



RESOLUCIÓN de 5 de agosto de 2016, de la Secretaría General, por la que se da publicidad al Convenio de Colaboración entre la Consejería de Educación y Empleo de la Junta de Extremadura y el Rector, Director y los Académicos de la Universidad de Cambridge, mediante sus departamentos, la Junta Examinadora de la Universidad de Cambridge y Cambridge English Language Assessment para la realización de los exámenes de Cambridge English Language Assessment. (2016061232)

Habiéndose firmado el día 30 de mayo de 2016, el Convenio de Colaboración entre la Consejería de Educación y Empleo de la Junta de Extremadura y el Rector, Director y los Académicos de la Universidad de Cambridge, mediante sus departamentos, la Junta Examinadora de la Universidad de Cambridge y Cambridge English Language Assessment para la realización de los exámenes de Cambridge English Language Assessment, de conformidad con lo previsto en el artículo 8.º del Decreto 217/2013, de 19 de noviembre, por el que se regula el Registro General de Convenios de la Administración de la Comunidad Autónoma de Extremadura,

RESUELVO :

La publicación en el Diario Oficial de Extremadura del Convenio que figura como Anexo de la presente resolución.

Mérida, 5 de agosto de 2016.

La Secretaria General,
PD La Jefa de Servicio de Legislación
y Documentación,
(Resolución de 11/09/2015,
DOE n.º 180, de 17 de septiembre),
M.ª MERCEDES ARGUETA MILLÁN



**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y EMPLEO DE
LA JUNTA DE EXTREMADURA Y EL RECTOR,
EL DIRECTOR Y LOS ACADÉMICOS DE LA
UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE, MEDIANTE
SUS DEPARTAMENTOS,
LA JUNTA EXAMINADORA DE LA
UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE Y CAMBRIDGE
ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT PARA LA
REALIZACIÓN DE LOS EXÁMENES DE
CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE
ASSESSMENT**

En Mérida, a 30 de mayo de 2016

REUNIDOS

De una parte, la Excm. Sra. D.^a M.^a Esther Gutiérrez Morán, Consejera de Educación y Empleo, actuando en nombre y representación de la Junta de Extremadura, facultada para este acto en virtud del Decreto del Presidente 16/2015, de 6 de julio (DOE de 7 de julio), el Decreto del Presidente 21/2015, de 6 de julio (DOE de 7 de julio) y, asimismo, el Decreto 264/2015, de 7 de agosto, por el que se establece la estructura orgánica de la Consejería de Educación y Empleo (DOE de 8 de agosto).

Y, de otra parte, Mr. Saul Nassé, como Director Ejecutivo, en nombre de Chancellor Masters and Scholars de la University of Cambridge, en representación de Cambridge English Language Assessment, que tiene su domicilio social en 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU, Reino Unido.

Ambas partes, actuando en nombre y representación de sus respectivas instituciones, se reconocen recíprocamente la capacidad legal suficiente y necesaria para suscribir el presente CONVENIO y, a tal efecto,

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE DEPARTMENT OF EDUCATION AND
EMPLOYMENT OF THE GOVERNMENT OF
EXTREMADURA AND THE CHANCELLOR
MASTERS AND SCHOLARS OF THE
UNIVERSITY OF CAMBRIDGE ACTING
THROUGH ITS DEPARTMENTS UNIVERSITY
OF CAMBRIDGE LOCAL EXAMINATIONS
SYNDICATE AND CAMBRIDGE ENGLISH
LANGUAGE ASSESSMENT FOR THE
HOLDING OF CAMBRIDGE ENGLISH
LANGUAGE ASSESSMENT EXAMS**

In Merida, 30 may 2016

BETWEEN

Of the one part, Her Excellency, Ms. M.^a Esther Gutiérrez Morán, Minister for Education and Employment, acting for and on behalf of the Government of Extremadura, authorised for this act by virtue of the Presidential Decree 16/2015, of 6 July (DOE on July 7), the Presidential Decree 21/2015 of 6 July (DOE on July 7) and also Decree 264/2015, of 7 August, by which the organizational structure of the Department of Education and Employment is stated (DOE on August 8).

Of the other part, Mr. Saul Nassé, as Chief Executive, on behalf of the *Chancellor Masters and Scholars* of the University of Cambridge, representing Cambridge English Language Assessment, with registered office at 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU, United Kingdom.

Both parties, acting for and on behalf of their respective institutions, mutually acknowledge that they have the sufficient and necessary legal capacity to execute this AGREEMENT, for which purpose they

**EXPONEN**

Que la Consejería de Educación y Empleo de la Junta de Extremadura realiza diversas acciones enmarcadas en el ámbito del fomento de las lenguas extranjeras, entre las que figura el establecimiento de vínculos con distintas instituciones, con objeto de mejorar la competencia lingüística tanto del personal docente como del alumnado de centros educativos sostenidos con fondos públicos de Extremadura.

Que, de acuerdo con las directrices de la Unión Europea, se persigue fomentar el aprendizaje de las lenguas extranjeras para mejorar la competencia comunicativa de la ciudadanía de Extremadura y contribuir al desarrollo de una competencia plurilingüe, así como desarrollar un currículo adaptado a las características y criterios del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (en adelante MCERL). El MCERL tiene como una de sus finalidades describir los niveles de dominio lingüístico exigidos por los exámenes y programas de evaluación existentes, con el fin de facilitar las comparaciones entre distintos sistemas de certificaciones. Con este propósito se ha desarrollado el esquema descriptivo y los distintos niveles de competencia lingüística, elaborando una unificación de sus directrices no solo para la evaluación de las lenguas, sino también para el aprendizaje y enseñanza de las mismas en toda Europa.

Que Cambridge English Language Assessment ofrece certificados reconocidos externamente con el MCERL para su acreditación a nivel internacional. Dicha entidad tiene una larga trayectoria en la organización de exámenes de referencia en un gran número de comunidades autónomas que desarrollan programas bilingües.

Que ambas instituciones consideran de gran interés establecer un marco de colaboración para facilitar al alumnado y al personal docente de los centros docentes sostenidos con fondos públicos

WITNESSETH

Whereas the Department of Education and Employment of the Regional Government of Extremadura participates in a range of activities intended to promote foreign languages, including the creation of links with various institutions, with a view to improving the linguistic skills of both the teaching staff and the students of the educational schools of Extremadura which are subsidized with public funds.

Whereas, in accordance with the guidelines of the European Union, it seeks to promote foreign language learning in order to improve the communication skills of Extremadura's citizens and contribute to the development of multilingual skills, as well as to develop a curriculum that reflects the characteristics and criteria set down in the Common European Framework of Reference for Languages (hereinafter the CEFR). One of the purposes of the CEFR is to define the language proficiency levels required under existing exams and assessment programmes, in order to facilitate comparisons between different certification systems. With this aim in mind, the descriptive outline and the various linguistic skills levels have been developed, and their guidelines unified, not only for the assessment of languages, but also for the learning and teaching thereof throughout Europe.

Whereas Cambridge English Language Assessment offers certificates that are recognised externally according to the CEFR, for the purposes of their international accreditation. This organisation has a long history of organising benchmark exams in a large number of Autonomous Communities that run bilingual programmes.

Whereas both institutions consider it to be in their interests to establish a framework for cooperation that will enable students and teachers of the educational centres which are



de la Comunidad Autónoma de Extremadura la realización de los exámenes oficiales de Cambridge English Language Assessment para la certificación del nivel de dominio lingüístico adquirido.

Por lo anteriormente expuesto, ambas partes convienen en formalizar el siguiente convenio de colaboración con arreglo a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto regular la colaboración entre la Junta de Extremadura, a través de la Consejería de Educación y Empleo, y Cambridge English Language Assessment para la realización de los exámenes oficiales de Cambridge para el alumnado y el personal docente de los centros educativos sostenidos con fondos públicos de la Comunidad Autónoma de Extremadura que lo soliciten, poniendo a disposición los centros autorizados para examinar en Extremadura.

SEGUNDA.- Compromisos de las partes

Cambridge English Language Assessment se compromete, a través de sus centros autorizados, a:

- a) Establecer para el personal docente y el alumnado de los centros educativos sostenidos con fondos públicos de Extremadura que opten por presentarse a los exámenes de Cambridge English Language Assessment tarifas especiales especificadas para cada candidato de acuerdo con el Proyecto Nacional para Colegios de dicha institución.

supported with public funds of the Autonomous Community Extremadura to sit the official examinations produced by Cambridge English Language Assessment in order to certify the level of language skills acquired.

Now therefore, both parties agree to execute this Cooperation Agreement pursuant to the following

CLAUSES

ONE.- Subject-matter of the Agreement

The purpose of this Agreement is to regulate the cooperation between the Regional Government of Extremadura, via the Department of Education and Employment, and Cambridge English Language Assessment for the running of official examinations produced by Cambridge English Language Assessment for any students and teaching staff of public educational establishments of the Extremadura Autonomous Community which are supported by public funds that so request it, making the authorised centres available to them for exams in Extremadura.

TWO.- Commitments of the parties

Cambridge English Language Assessment undertakes, via its authorised centres:

- a) To establish for the teaching staff and students of educational establishments sustained by public funds in Extremadura with bilingual programmes and who decide to sit the exams produced by Cambridge English Language Assessment shall enjoy the special rates specified for each candidate in the aforementioned institution's National Project for Schools.



- b) Coordinar y organizar las pruebas de inglés para el personal docente y el alumnado de centros educativos sostenidos con fondos públicos que lo soliciten, -a través de su red de centros examinadores en Extremadura, para la certificación y reconocimiento de su nivel de competencia lingüística contemplado en el MCERL, asegurando la máxima eficacia y eficiencia en la evaluación de los resultados.
 - c) Ofrecer al personal docente formación metodológica AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) a través de la red de formación del profesorado de la Consejería de Educación y Empleo.
 - d) Ofrecer al personal docente asesoramiento sobre las competencias lingüísticas y los contenidos evaluables en los exámenes oficiales de Cambridge a través de la red de formación de la Consejería de Educación y Empleo.
 - e) Realizar las pruebas para el alumnado y el personal docente de los centros que lo soliciten, en los términos previamente acordados, a través de su red de centros examinadores en Extremadura. De ello se informará a la Consejería de Educación y Empleo.
 - f) Impulsar y difundir el presente acuerdo de colaboración a toda la comunidad educativa a través de sus canales habituales.
- b) To coordinate and organise English examinations for any teaching staff and students of educational establishments supported with public funds with bilingual programmes that so request it, via its network of examination centres in Extremadura, with a view to the certification and recognition of their linguistic skills according to the levels contemplated in the CEFR, ensuring maximum effectiveness and efficiency in the assessment of results.
 - c) To offer the teaching staff methodological training in CLIL, via the Department of Education and Employment's training network.
 - d) To offer the teaching staff advice regarding the content and competencies in the official exams produced by Cambridge English Language Assessment, via the Department of Education and Employment's network.
 - e) To hold examinations for the students and teaching staff of the schools supported by public funds that so request, according to the terms and on the dates previously agreed upon with the Department of Education and Employment and the educational establishments, via its network of examination centres in Extremadura.
 - f) To promote and disseminate this Cooperation Agreement to the whole educational community, via the normal channels.

La Consejería de Educación y Empleo se compromete a:

- a) Colaborar, a través de los centros educativos sostenidos con fondos públicos que participen en las pruebas, en la información al alumnado y sus familias sobre la posibilidad de

The Department of Education and Employment undertakes to:

- a) Cooperate, via the state funded educational establishments that participate in the



inscribirse en las mismas, así como acerca de su contenido y efectos académicos y profesionales.

b) Arbitrar, en coordinación con Cambridge English Language Assessment y sus centros examinadores autorizados, las medidas organizativas necesarias para la realización de las pruebas, que el centro deberá afrontar con sus propios recursos.

c) Permitir que tanto los estudiantes como el personal docente realicen los exámenes Cambridge English Language Assessment en su propio centro educativo o en otro de titularidad de la Junta de Extremadura, o en un centro de formación del profesorado en el caso de este último, siempre y cuando dichos centros cumplan los requisitos para realizar los exámenes de Cambridge English Language Assessment y no se vea afectado el horario general del centro

d) Dar a conocer el presente acuerdo de colaboración, a través de sus acciones y canales habituales dirigidos a toda la comunidad educativa.

examinations, in informing students and their families of the possibility of enrolling for such examinations, as well as of the contents thereof and academic and professional effects of doing so.

b) Take all organisational measures that may be necessary in order to run the examinations, in cooperation with Cambridge English Language Assessment and its authorised examination centres.

c) Permit students to sit the Cambridge English Language Assessment exams in the educational establishments belonging to the Regional Government, or at training centres, if these meet the requirements for holding Cambridge English Language Assessment exams.

d) To announce this Cooperation Agreement, via its normal actions and channels, to the entire educational community.

TERCERA.- Centros Privados Concertados

Los centros privados concertados podrán adherirse a lo establecido en el presente convenio, asumiendo las mismas obligaciones que las establecidas para los centros de titularidad de la Consejería de Educación y Empleo.

CUARTA.- Publicidad

En la difusión de todas las actividades realizadas en el marco del presente convenio se hará constar mención expresa a las instituciones firmantes del mismo.

THREE.- Public funds subsidized private schools

Private schools which are supported by public funds can enter into the conditions of this agreement, and will take on the same obligations as those established for the Regional Ministry of Education and Employment.

FOUR.- Advertising

When announcing the activities carried out within the context of this Agreement, express mention shall be made of the institutions signing it.

**QUINTA.- Obligaciones económicas**

El presente acuerdo no implica obligación ni contraprestación económica alguna para las partes firmantes.

SEXTA.- Comisión mixta de seguimiento

1. Con la finalidad de articular el desarrollo del presente acuerdo, se crea una Comisión de seguimiento, de carácter paritario, formada por dos representantes de cada una de las partes: por parte de la Consejería de Educación y Empleo, dos representantes de la Secretaría General de Educación; y, por parte de Cambridge English Language Assessment, dos representantes de Cambridge English Language Assessment en Madrid, recayendo la Presidencia en uno de los representantes de la Consejería de Educación y Empleo.

2. La Comisión de seguimiento velará por el cumplimiento de lo pactado en este convenio, realizará el seguimiento y evaluación del mismo y resolverá cuantas dudas surjan en su interpretación y ejecución. La propia Comisión establecerá su régimen de funcionamiento, reuniéndose como mínimo una vez al año.

SÉPTIMA.- Vigencia del convenio

El presente convenio entrará en vigor a partir del día siguiente al de su firma y estará vigente durante un periodo de tres años, pudiendo prorrogarse, mediante adenda, por otros tres años previo acuerdo expreso de ambas partes con preaviso de tres meses.

OCTAVA.- Modificación del convenio

El presente convenio podrá ser modificado por acuerdo de ambas partes manifestado por escrito, justificando los motivos que aconsejan dicha modificación.

FIVE.- Financial obligations

This Agreement does not entail any financial obligation whatsoever for the signatories.

SIX.- Joint Steering Committee

1. A Joint Steering Committee shall be created in order to oversee the performance of this Agreement. This Committee will be formed by two representatives of each party: on behalf of the Department of Education and Employment two representatives of the General Educational Secretary; on behalf of Cambridge English Language Assessment, two representatives of Cambridge English Language Assessment; the Steering Committee will be chaired by one of the representatives of the Department of Education and Employment.

2. The Steering Committee shall ensure that the provisions of this Agreement are complied with, it shall monitor and assess such compliance and shall resolve any doubts that may arise with respect to the interpretation and enforcement hereof. The Committee shall establish its operating regime, and shall meet at least once a year.

SEVEN.- Term of the Agreement

This Agreement shall enter into force from the day after the signature shall remain in force for a duration of three years. It may be extended by express agreement of the Parties, subject to three months' notice prior to the expiry of the Agreement.

EIGHT.- Amendment of the Agreement

This Agreement may be amended by written agreement of the Parties, subject to justification of the reasons for such amendment.

**CLÁUSULA FINAL.- Naturaleza y Resolución del convenio**

1. El convenio podrá resolverse por denuncia de una de las partes formulada por escrito con un preaviso de tres meses; por mutuo acuerdo; por imposibilidad sobrevenida; o por incumplimiento de alguno de los puntos expresados en el presente convenio.

2. Cualquier cuestión que se suscite en cuanto a la interpretación, aplicación y efecto del presente convenio se solucionará por ambas partes en el seno de la Comisión mixta de seguimiento.

Y en prueba de conformidad, firman las partes el presente documento, por duplicado ejemplar, en inglés y en español, en el lugar y fecha al principio indicados.

*POR LA JUNTA DE EXTREMADURA
La Consejera de Educación y Empleo*

Fdo.: María Esther Gutiérrez Morán

*POR CAMBRIDGE ENGLISH
LANGUAGE ASSESSMENT
El Director Ejecutivo*

Fdo.: Mr. Saul Nassé

FINAL CLAUSE.- Nature and Termination of the Agreement

1. This Agreement may be terminated by written notice of one of the Parties of its intention to terminate the Agreement, at least three months in advance; by mutual agreement; supervening impossibility or due to breach of any of the points contained herein.

2. Any questions which arise as to the interpretation, application and effect of this agreement shall be resolved by both parties within the Steering Committee

In witness whereof, the Parties execute this document in two counterparts, in english and in Spanish, in the place and on the date first written above.

*ON BEHALF OF THE EXTREMADURA
AUTONOMOUS COMMUNITY GOVERNMENT
The Regional Minister
for Education and Employment*

Signed: María Esther Gutiérrez Morán

*ON BEHALF OF CAMBRIDGE ENGLISH
LANGUAGE ASSESSMENT
The Chief Executive*

Signed: Mr. Saul Nassé